



EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 6.3.2006  
COM(2006) 96 galīgā redakcija

2006/0032 (CNS)

Priekšlikums

**PADOMES REGULA**

**par partnerattiecību nolīguma noslēgšanu zivsaimniecības nozarē starp Eiropas  
Kopienu un Komoru Salu Savienību**

(iesniegusi Komisija)

## **PASKAIDROJUMA RAKSTS**

Komoru Salu delegācija un Kopienas delegācija 2004. gada novembrī tikās Briselē, lai apspriestos par partnerattiecību nolīguma noslēgšanu zivsaimniecības nozarē, ar ko aizstātu pašreizējo zivsaimniecības nolīgumu abu pušu starpā.

Puses uzsvēra, ka tās abas ir vienisprātis par sadarbības nepieciešamību, lai ieviestu atbildīgu zvejniecību, saglabātu zivju krājumus un veicinātu Īstenas zivsaimniecības nozares attīstību Komoru Salās, īstenojot protokola projektā paredzētās partnerattiecību programmas.

2004. gada 24. novembrī tika parafēts jauns nolīgums un jauns protokols. Ar tiem paredzēts pastiprināt ekonomisko, finansiālo, tehnisko un zinātnisko sadarbību zivsaimniecības nozarē, lai nodrošinātu resursu saglabāšanu un ilgtspējīgu izmantošanu, kā arī partnerattiecības starp uzņēmumiem ar mērķi vispārējās interesēs izvērst saimnieciskas darbības zivsaimniecības nozarē un saistībā ar to.

Abas puses vienojās katra savas valsts atbildīgajai iestādei izteikt priekšlikumu aizstāt esošo zivsaimniecības pamatnolīgumu ar partnerattiecību nolīgumu zivsaimniecības nozarē un ar protokolu, pielikumu un papildinājumiem, kā arī šo protokolu, pielikumu un papildinājumus (protokols pašreiz tiek pieņemts) piemērot uz laiku.

Abas puses piedalīsies politiskā dialogā par abpusēji interesējošiem jautājumiem zivsaimniecības nozarē. Tās ir apliecinājušas savu gatavību nodrošināt zivju resursu ilgtspējīgu izmantošanu un apkarot nelegālu un nereglamentētu zveju.

Ņemot vērā iepriekš minētos faktorus, ar šo jauno nolīgumu tiks sekmēta atbildīga un ilgtspējīga zivju resursu izmantošana Kopienas un Komoru Salu Savienības vajadzībām.

Pamatojoties uz to, Komisija ierosina Padomei ar regulu pieņemt partnerattiecību nolīgumu zivsaimniecības nozarē, par ko vienojušās EK un Komoru Salu Savienība.

Priekšlikums

## PADOMES REGULA

### par partnerattiecību nolīguma noslēgšanu zivsaimniecības nozarē starp Eiropas Kopienu un Komoru Salu Savienību

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 37. pantu saistībā ar 300. panta 2. punktu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu<sup>1</sup>,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu<sup>2</sup>,

tā kā:

- (1) Ar Regulu (EEK) Nr. 1494/88<sup>3</sup> Padome Eiropas Ekonomikas Kopienas vārdā ir apstiprinājusi nolīgumu ar Komoru Islāma Federatīvo Republiku. Abas puses saskaņā ar minētā nolīguma noteikumiem sāka sarunas par nolīguma aizstāšanu ar jaunu zivsaimniecības partnerattiecību nolīgumu.
- (2) Sarunu rezultātā 2004. gada 24. novembrī tika parafēts jauns nolīgums.
- (3) Ar šo nolīgumu paredzēts pastiprināt ekonomisko, finansiālo, tehnisko un zinātnisko sadarbību zivsaimniecības nozarē, lai nodrošinātu zivju resursu saglabāšanu un ilgtspējīgu izmantošanu, kā arī partnerattiecības starp uzņēmumiem ar mērķi vispārējās interesēs izvērst saimnieciskas darbības zivsaimniecības un ar zivsaimniecību saistītās nozarēs.
- (4) Minētais nolīgums jāapstiprina.
- (5) Stājoties spēkā jaunajam nolīgumam, Regula (EEK) Nr. 1494/88 būs novecojusi un tādēļ skaidrības labad tā jāatceļ,

---

<sup>1</sup> OV Nr.

<sup>2</sup> OV Nr.

<sup>3</sup> OV L 137, 2.6.1988., 18. lpp.

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

*1. pants*

Ar šo Kopienas vārdā apstiprina partnerattiecību nolīgumu zivsaimniecības nozarē starp Eiropas Kopieniem un Komoru Salu Savienību.

Nolīguma teksts ir pievienots šai regulai.

*2. pants*

Ar šo Padomes priekšsēdētājam atļauts izraudzīties personas, kas pilnvarotas parakstīt nolīgumu, lai tas Kopienai kļūtu saistošs.

*3. pants*

Ar šo atceļ Regulu (EEK) Nr. 1494/88.

*4. pants*

Šī regula stājas spēkā trešajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

*5. pants*

Šī regula uzliek saistības kopumā un tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē,

*Padomes vārdā —  
priekšsēdētājs*

**PARTNERATTIECĪBU NOLĪGUMS**  
**zivsaimniecības nozarē starp Eiropas Kopienu un Komoru Salu Savienību**

EIROPAS KOPIENA, turpmāk tekstā „Kopiena”, un

KOMORU SALU SAVIENĪBA, turpmāk tekstā „Komoru Salas”, šē turpmāk „puses”,

IEVĒROJOT ciešās darba attiecības starp Kopienu un Komoru Salām, jo īpaši saskaņā ar Kotonū nolīgumu, un to abpusējo vēlmi šīs attiecības pastiprināt,

ŅEMOT VĒRĀ Apvienoto Nāciju Organizācijas Jūras tiesību konvenciju,

APZINOTIES to, cik svarīgi ir principi, kas izveidoti ar Pārtikas un lauksaimniecības organizācijas 1995. gada konferencē pieņemto Rīcības kodeksu atbildīgai zvejniecībai,

APŅĒMUŠĀS sadarboties abpusējās interesēs, veicinot atbildīgas zvejniecības ieviešanu, lai nodrošinātu jūras ūdeņu dzīvo resursu ilgtspējīgu saglabāšanu un ilgtspējīgu izmantošanu,

PĀRLIECINĀTAS, ka šādai sadarbībai jāizpaužas kopā vai atsevišķi veikto papildinošo iniciatīvu un pasākumu veidā, kuros puses ievēro konsekventu politiku un kuri nodrošina vienotu darbību,

NOLĒMUŠAS šim nolūkam izveidot dialogu ar nolūku noteikt zivsaimniecības nozares politiku Komoru Salās un atrast piemērotus veidus, kā nodrošināt šīs politikas efektīvu īstenošanu, kā arī uzņēmjē un pilsoniskās sabiedrības iesaistīšanu šajā procesā,

VĒLOTIES pieņemt noteikumus par Kopienas kuģu zvejas darbībām Komoru Salu ūdeņos un par Kopienas atbalstu atbildīgas zvejniecības ieviešanai šajos ūdeņos,

NOLĒMUŠAS tiekties pēc ciešākas ekonomiskās sadarbības zivrupniecībā un ar to saistītās darbībās, dibinot un attīstot kopuzņēmumus no abu pušu uzņēmumiem,

IR NOSLĒGUŠAS ŠO NOLĪGUMU.

*1. pants*  
*Priekšmets*

Ar šo nolīgumu nosaka principus, noteikumus un procedūras, kas jāievēro

- ekonomiskajā, finansiālajā, tehniskajā un zinātniskajā sadarbībā zivsaimniecības nozarē ar nolūku ieviest atbildīgu zvejniecību Komoru Salu ūdeņos, lai garantētu zivsaimniecības resursu saglabāšanu un ilgtspējīgu izmantošanu un lai attīstītu Komoru Salu zivsaimniecības nozari;
- nosacījumos Kopienas zvejas kuģu piekļuvei Komoru Salu ūdeņiem,

- zvejniecības kontrolē Komoru Salu ūdeņos, lai nodrošinātu iepriekšminēto noteikumu un nosacījumu ievērošanu, lai zivju krājumu saglabāšanas un pārvaldības pasākumi būtu efektīvi un lai novērstu nelegālu, nepaziņotu un nereglamentētu zveju;
- partnerattiecībās starp uzņēmumiem ar mērķi vispārējās interesēs izvērst saimnieciskas darbības zivsaimniecības nozarē un ar to saistītās jomās.

## *2. pants* *Definīcijas*

Šajā nolīgumā:

- a) „Komoru Salu iestādes” ir ministrija, kas atbild par Komoru Salu zivsaimniecību;
- b) „Kopienas iestādes” ir Eiropas Komisija;
- c) „Kopienas kuģis” ir Kopienā reģistrēts zvejas kuģis, kas peld ar Kopienas dalībvalsts karogu;
- d) „kopuzņēmums” ir tirdzniecības uzņēmums, ko Komoru Salās dibinājuši abu pušu kuģu īpašnieki vai valsts uzņēmumi, lai zvejotu vai veiktu ar zveju saistītas darbības;
- e) „Apvienotā komiteja” ir komiteja, kuras locekļi ir Kopienas un Komoru Salu pārstāvji un kas veic šā nolīguma 9. pantā izklāstītās funkcijas.

## *3. pants* *Nolīguma īstenošanas pamatā esošie principi un mērķi*

1. Ar šo puses apņemās sekmēt atbildīgu zvejniecību Komoru Salu ūdeņos, pamatojoties uz nediskriminācijas principu starp dažādajām flotēm, kas zvejo minētajos ūdeņos, neierobežojot nolīgumus, kas kādā ģeogrāfiskā rajonā noslēgti starp jaunattīstības valstīm, ieskaitot savstarpējus zivsaimniecības nolīgumus.
2. Neierobežojot Komoru Salu suverenitāti, puses sadarbojas, lai noteiktu un īstenotu zivsaimniecības nozares politiku attiecībā uz Komoru Salu ūdeņiem, un šim nolūkam sāk politisku dialogu par vajadzīgajām reformām. Ar šo puses apņemās nenoteikt pasākumus šajā jomā, iekams tās nav apspriedušās savā starpā.
3. Puses arī sadarbojas, veicot kā kopējus, tā vienpusējus iepriekšējus, pastāvīgus un retrospektīvus novērtējumus par pasākumiem, programmām un darbībām, kas īstēnotas, ievērojot šā nolīguma noteikumus.
4. Ar šo puses apņemās nodrošināt, ka šis nolīgums tiek īstēnots saskaņā ar labas ekonomiskās un sociālās vadības principiem.
5. Komoru Salu jūrnieku nodarbināšanu uz Kopienas kuģiem jo īpaši reglamentē ar Starptautiskās darba organizācijas Deklarāciju par pamatprincipiem un tiesībām darbā, kura automātiski attiecas uz atbilstošajiem līgumiem un vispārējiem darba nosacījumiem, jo īpaši par biedrošanās brīvību un koplīguma slēgšanas tiesību faktisku atzīšanu, un diskriminācijas novēršanu attiecībā uz nodarbinātību un profesiju.

*4. pants*  
*Zinātniskā sadarbība*

1. Nolīguma darbības laikā puses cenšas pārraudzīt zivju resursu stāvokli Komoru Salu ūdeņos.
2. Pamatojoties uz ieteikumiem un rezolūcijām, kas pieņemtas Indijas okeāna tunču komisijā, un vislabāko pieejamo zinātnisko informāciju, puses viena ar otru apspriežas 9. pantā paredzētajā Apvienotajā komitejā un vajadzības gadījumā, abpusēji vienojoties, veic pasākumus, lai nodrošinātu zivju resursu ilgstošu pārvaldību.
3. Ar šo puses apņemas viena ar otru apspriesties vai nu tieši, vai arī Indijas okeāna tunču komisijā, lai nodrošinātu Indijas okeāna dzīvo resursu pārvaldību un saglabāšanu un lai sadarbotos attiecīgajā zinātniskajā izpētē.

*5. pants*  
*Kopienas kuģu piekļuve zvejai Komoru Salu ūdeņos*

1. Komoru Salas apņemas atļaut Kopienas kuģiem veikt zvejas darbības Komoru Salu zvejas zonā saskaņā ar šo nolīgumu, ieskaitot protokolu un pielikumu.
2. Ar šo nolīgumu reglamentētajai zvejas darbībai piemēro Komoru Salās spēkā esošos likumus un noteikumus. Komoru Salu iestādes ziņo Komisijai par visiem grozījumiem savos tiesību aktos.
3. Puses uzņemas atbildību par protokolā iekļauto zvejas pārraudzības noteikumu efektīvu piemērošanu. Kopienas kuģi sadarbojas ar Komoru Salu iestādēm, kas atbild par tādu pārraudzību.
4. Kopiena apņemas veikt visus attiecīgos pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu, ka tās kuģi ievēro šā nolīguma prasības un tiesību aktus par zveju Komoru Salu pārziņā esošajos ūdeņos.

*6. pants*  
*Atļaujas*

1. Kopienas kuģi var zvejot Komoru Salu ūdeņos tikai tad, ja tiem ir saskaņā ar šo nolīgumu izsniegta zvejas atļauja.
2. Kuģa zvejas atļaujas iegūšanas procedūra, piemērojamie nodokļi un maksāšanas metode, kas jāizmanto kuģu īpašniekiem, ir izklāstīti protokola pielikumā.

*7. pants*  
*Finansiālais ieguldījums*

1. Kopiena piešķir Komoru Salām finansiālu ieguldījumu saskaņā ar protokolā un pielikumos paredzētajiem noteikumiem. Šis nedalītais ieguldījums sastāv no diviem saistītiem komponentiem, proti:

- a) Kopienas kuģu piekļuve zvejai Komoru Salu ūdeņos un
- b) Kopienas finansiālais atbalsts tam, lai ieviestu atbildīgu zvejniecību Komoru Salu ūdeņos un šo ūdeņu zivju resursu ilgtspējīgu izmantošanu.
- c) To finansiālā ieguldījuma komponentu, kas minēts 1. punkta a) apakšpunktā, nosaka un pārvalda, ievērojot mērķus, ko puses saskaņā ar protokolu noteikušas, savstarpēji vienojoties, un kas jāsasniedz zivsaimniecības nozares politikā attiecībā uz Komoru Salu ūdeņiem, kā arī gada un daudzgadu programmu šīs politikas īstenošanai.

#### *8. pants*

##### *Sadarbības veicināšana starp uzņēmējiem un pilsoniskajā sabiedrībā*

1. Puses veicina ekonomisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību zivsaimniecībā un ar to saistītās nozarēs. Tās viena ar otru apspriežas, lai koordinētu dažādos pasākumus, kas noteikti šim nolūkam.
2. Puses veicina informācijas apmaiņu par zvejas paņēmieniem un rīkiem, saglabāšanas metodēm un zivsaimniecības produktu rūpniecisko pārstrādi.
3. Puses cenšas radīt labvēlīgus nosacījumus attiecību sekmēšanai starp pušu uzņēmumiem tehniskajā, ekonomiskajā un tirdzniecības jomā, sekmējot uzņēmējdarbības attīstībai un ieguldījumiem labvēlīgas vides izveidi.
4. Puses jo īpaši veicina kopuzņēmumu dibināšanu to abpusējās interesēs. Kopienas kuģu piesaisti kopuzņēmumiem un kopuzņēmumu dibināšanu Komoru Salās veic, konsekventi ievērojot spēkā esošos Komoru Salu un Kopienas tiesību aktus.

#### *9. pants*

##### *Apvienotā komiteja*

1. Izveido apvienotu komiteju, kas pārrauga šā nolīguma īstenošanu. Apvienotā komiteja veic šādas funkcijas:
  - a) pārrauga šā nolīguma prasību izpildi, interpretāciju un piemērošanu, jo īpaši 7. panta b) apakšpunktā minētās gada un daudzgadu programmas izstrādi un tās īstenošanas novērtēšanu;
  - b) nodrošina nepieciešamo saziņu abpusēji interesējošos jautājumos saistībā ar zivsaimniecību;
  - c) darbojas kā forums, lai panāktu izlīgumu jebkurā strīdā par šā nolīguma interpretēšanu vai piemērošanu;
  - d) vajadzības gadījumā no jauna novērtē zvejas iespēju izmantošanu un līdz ar to finansiālā ieguldījuma apmēru;
  - e) veic visas citas funkcijas, par kurām puses nolemj, abpusēji vienojoties.

2. Apvienotā komiteja sanāk vismaz reizi gadā, pārmaiņus Komoru Salās un Kopienā, un sanāksmes vada tā puse, kas sanāksmi rīko. Pēc puses pieprasījuma Apvienotā komiteja sanāk ārkārtējā sanāksmē.

Jo īpaši tā tiekas ne vēlāk kā trešajā mēnesī pēc tam, kad spēkā stāties katrs protokols, lai pieņemtu sīki izstrādātus noteikumus šā nolīguma īstenošanai. Šim nolūkam tā izstrādā rīcības plānu, kurā skaidri nosaka, kādas darbības izvērsamas, un pēc tam izstrādā detalizētu izpildes grafiku katra protokola darbības laikam.

#### *10. pants*

#### *Nolīguma darbības ģeogrāfiskais apgabals*

No vienas puses, šo nolīgumu piemēro teritorijām, kurās ir spēkā Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, saskaņā ar minētajā līgumā paredzētajiem nosacījumiem un, no otras puses, to piemēro Komoru Salu Savienības teritorijai.

#### *11. pants*

#### *Ilgums*

Šis nolīgums ir spēkā septiņus gadus no tā spēkā stāšanās dienas; ja vien saskaņā ar 12. pantu nav saņemts brīdinājums par nolīguma izbeigšanu, to pagarina uz turpmākiem septiņu gadu periodiem.

#### *12. pants*

#### *Nolīguma izbeigšana*

1. Šo nolīgumu var izbeigt jebkura no pusēm nopietnu apstākļu dēļ, piemēram, ja ir samazinājušies attiecīgie krājumi, ja ir konstatēts, ka samazinājusies Kopienas kuģiem piešķirto zvejas iespēju izmantošana, vai ja puses nepilda savu apņemšanos apkarot nelegālu, nepaziņotu un nereglamentētu zveju.
2. Ja viena no pusēm vēlas atkāpties no šā nolīguma, tā vismaz sešus mēnešus pirms sākotnējā termiņa vai katra nākamā termiņa pēdējās dienas par savu nodomu rakstiski paziņo otrai pusei.
3. Ar iepriekšējā punktā minētā paziņojuma nosūtīšanu tiek atklātas pušu apspriedes.
4. Proporcioniāli un *pro rata temporis* samazina 7. pantā minēto finansiālā ieguldījuma maksājumu gadā, kurā nolīgums tiek izbeigts.

#### *13. pants*

#### *Atlikšana*

1. Pēc vienas puses pieprasījuma šā nolīguma piemērošanu var atlikt, ja ir nopietnas nesaskaņas par nolīgumā paredzēto noteikumu piemērošanu. Lai to atliktu, attiecīgajai pusei vismaz trīs mēnešus pirms dienas, kurā atlikšanai jāstājas spēkā, par savu nodomu jānosūta rakstisks paziņojums. Saņemot šo paziņojumu, puses sāk apspriedes, lai nesaskaņas atrisinātu, labprātīgi vienojoties.

2. Atkarībā no atlikšanas ilguma proporcionāli un *pro rata temporis* samazina 7. pantā minēto finansiālā ieguldījuma maksājumu.

*14. pants*

Protokols un pielikums ir šā nolīguma neatņemama daļa.

*15. pants*

*Atcelšana un pārejas noteikumi*

Šā nolīguma spēkā stāšanās dienā ar to atceļ un aizstāj zivsaimniecības nolīgumu starp Eiropas Ekonomikas Kopieni un Komoru Islāma Federatīvo Republiku par zveju pie Komoru Salām, kas stājas spēkā 1988. gada 20. jūlijā.

Tomēr protokols, ar ko laika posmam no 2005. gada 1. janvāra līdz 2010. gada 31. decembrim nosaka zvejas iespējas un finansiālo ieguldījumu, kurš paredzēts Zivsaimniecības nolīgumā starp Eiropas Ekonomikas Kopieni un Komoru Islāma Federatīvo Republiku par zveju pie Komoru Salām, paliek spēkā tā 1. panta 1. punktā minētajā laika posmā un kļūst par šā nolīguma neatņemamu sastāvdaļu.

*16. pants*

*Stāšanās spēkā*

Šis nolīgums, kas sagatavots divos eksemplāros čehu, dāņu, nīderlandiešu, angļu, igauņu, somu, franču, vācu, grieķu, ungāru, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, spāņu, zviedru un arābu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem, stājas spēkā dienā, kurā puses viena otrai paziņo par savu pieņemšanas procedūru pabeigšanu.

\*\*\*